

CONTENTS

		pg no
7B47	PANTHER TEXT (Xahóápati)	1-4
7B56	OCELOT TEXT (Tokaago)	5
7B58	BIRD TEXT (Xóibéibiisái)	6
7B60	SHIRT Texts (Xisaabi)	7
7B61	BIRD TEXT (Xahóápati)	8
7B65	General elicít. (")	9
8A00	a) Text paradigms (Xahóápati)	10
	b) non-recorded data	
8A50	CONVERSATION (Xahóá / Kóxoí)	17
8A51	General elicít. (Xahóá)	18
8B00	A field (Xahóábisi)	21
9A00	ON Xopísi (Kóxoí)	26
8B07	A field (Xahóábisi)	29
8B17	FIRE TEXT (Xahóápati)	31
8B19	General elicít. texts	31
8B72	Cutia text (Xisaabi)	34
8B41	DRESS THEFT (Xisaabi)	39
8B47	How? Why? (Xisaabi)	41
	(+ instrumentals)	

CONTENTS

		Page
8B55	AIRSTRIPTEXT (XISAABI)	45
8B58	Turtle Eggs (XISAABI)	4
8B51	General elicited (^{terms for} genitalia) (Kohoi)	48
9A09	ON XOP'SI (Kohoi)	49
9A19	General (Ciam ^{betal} betal) (Xakoa pati)	5
9A52	Healey, p 177 (Kohoi)	6
9A54	General elicited. (Xakoa)	6
9A60	PANTHER TEXT ₂ (Xakoa)	6
9A67	Healey p 455 (Xakoa)	6
9B60	FF General elicited (Kohoi)	9

END

Killing the Panther - XAKGAPAT

July 28 1980 - 7347

2 aki aki / ei/kagaihiai kapiabai
I thought? ^{dog} ^{pergon} ^{each other}

3 pi kowai ai / ei kagaihiai kagiabai pi kowai
died

4 ei oiya aiya / nai si bai bi ababao pia
I said? there I wanted two ^{was} ^{bees?}

5 pi kagiabai pi sigiai qai sii / isa pi koboo ikhai
the pergon I heard (bird) it wait up above ^{esper on}

6 ai ei oiya aiya aki kopaiya kagiabai
I say in was further pergon

7 pahai / ai kopaiya kagiabai pahai
dog?

8 ai eiga aiya ai kopaiya bagahai
panther it was
abuel

9 ai kopai eiga aki si isa pi kobabao pi
esper on up

10 ai eiga aiya aki isa eiga aiya ai
I found a lame
not

miobaka' - dog
 0 S V

1 miobai kopaiya' kagiabai pghai
 dog panther caught

2 kopaiya' bai koi saagi bai ?ai
 panther (could?) he killed (the dog)

3 kapagabao sobai baduogai 'igai ai
 I killed/shot I left it returning home then

4 kapasi ?ai 'igai kapasi koo ai koboaa'oo
 Kapasi the word koo ai away look for
 embaka' aga

5 ?ai gihue obaatahai kagiabai pi
 cat panther

6 sigiahi / ?ai maibueai sa'o ?ai abo
 prepared the dog cat still there

7 kopaiyai sa'o ?ai abo abo hatao ?ai ?ai abo abo
 panther esta ayida then there
 didn't go for

8 ?ai kogi gia ?ai owei hiee bi sigia / kagi gia ?ai
 where dog caught him left the cat of there he's fl
 left dog returned ? where he caught him

9 hiee bi sigia abo abo tao hiee gia so owei
 where the dog was he came quiet

20 ?ai sigia ?ai goi pao / kogi hiee uwa abo hatao
 where the dog ran the cat caught him dog found the
 by the cat then he can't let him

dog?? - another name for

1 ni'ai ba'ha ai a'hi'ao i'ta'og'g a'og'a ha' ai
dog didn't know big bladder dog

2 ka'gi'ngi'ba'ga'hi ka'ia ba'ow'e ta'ha'ba
dog close to the cat you feed the other one but did

3 ka'ia bi'bei' taa' so' go'ba'isai' a'ow'ga' //
pegar ?? wanted another

4 ai' i'iga' a'iy'a ai' ka'pasi' hi'si' hi'
mesum(?)

5 ka'p' a'og'abi' sa'ha' ka'pa'bi'ga' ai' i'ci'ba'
far(?) you have a shirt you shoot him you shoot I am

6 ta'bi'ha' i'ka'ba'ba'ha'tai'a i'sa'gia
you kill he killed him he died then

7 i'ka'ba'bi'ga'ha'tai'a i'ka'pasi'ka'ga'ha'tai'a
when to be kill he left didn't leave

8 i'gi' ai' i'ka'ba'ba'ha'tai'a ai' ka'ba'bi'ga
he died/was killed he was dying

9 ai' ka'pasi' i'gi'aa'pa'bi'sai'hi ai' sa'gia
another cat?? then

10 ka'ba'ba' sa'gia i'ka'pasi' ka'ha'pita
ka'ba'ba'isai' he got up & left
he was shot

31 ʔi ʔaɡiá kápaigáabi taha it tórhio ʔiáih
went after it, I killed it / man killed it

32 ʔii kápaigáabi taha ʔai ʔiɡiá kápaabi
I shot first then shot it

33 káabi kápaigáabi haa ʔai ʔisa ʔaog
die died the

34 ʔikówa ii hiábaa taa ɡiisa ʔisa ʔaog
ʔi kówa ii hiábaa taa ɡiisa ʔisa ʔaog

35 kówa hiábikwi ɡai ʔaawii ʔaawigiai kówa
kówa hiábikwi ɡai ʔaawii ʔaawigiai kówa

36 hiábikwi ʔai pé ʔai ʔikáapikwi pé ʔai
hiábikwi ʔai pé ʔai ʔikáapikwi pé ʔai

37 ʔai máahupai só ʔisa ʔaog sówa ké
ʔai máahupai só ʔisa ʔaog sówa ké

38 ʔaki káɡahai só kópaiaii hi kóbaaih
ʔaki káɡahai só kópaiaii hi kóbaaih

39 pé ʔai só ʔa hiáwiihi káapikwi pé ʔai
pé ʔai só ʔa hiáwiihi káapikwi pé ʔai

40 ʔai hiáwiihi baawii baahupai kópaiaii
ʔai hiáwiihi baawii baahupai kópaiaii
ʔiraha feat cats paath

hi ʔigiai

July 28

7856 Turaaga - KILLING THE DELOT

- 11 ?aki ?i p?os?ogian k?os?aa b?op?aa?i p?ai u?g
 1 cara (pure) returned Pabagai
 through jungle/land
- 12 p?ai a b?op?ai m?ach?u?pa?i
 Panyo
 lyng down
- 13 t?ach?is?o ?i s?i b?aa b?ai b?ig?oo?i s?aa b?i
 lyng down 1 almost evad in arrowing
 Migoo?
- 14 ?i p?os?ogian k?os?aa b?op?aa?i ?aki m?ach?u?pa
 lyng down
- 15 ?i s?ap?oh?u? k?aa ?i s?i t?aa b?aa b?i ?ai ?i a?g?
 shot in the head 1 lyng down
- 16 p?ai b?og?ia?g?aa p?i?aa p?ai b?og?ia?g?aa p?i?aa ?i
 lyng down
- 17 ?ag?awa k?ab?is?aa k?os?aa b?op?aa?i p?ai u?g
 returned by land
- 18 p?ai u?g p?ai a b?op?ai ?i s?i b?aa b?ai m?ach?u?pa?i p?oo?g?
 with
 set
 all
- 19
- 20 ?i s?i a?ig?aa ?i b?og?ia?g?aa p?i?aa m?ach?u?pa?i i b?aa b?aa

7858

Hõitõi

ʔõibõibēsāi

1 ʔaki ʔā ʔigā ʔāyāi hõitõi ʔi ʔikāp ʔāiso
bird 1 it far was at

2 ʔisibaobāi hõitõi / ʔisogā ʔigā ʔāyāi
fleshon bird 1 already fleshon it

3 ʔaibaobiso kōābāā huāgā ʔi ʔogā
1. shoot it dead cause him to become 1 ran off

4 ʔikāp ʔigā bāgā ʔisi ʔāiso ʔisogā
1 far ran another took off

5 ʔikōhāp ʔisā ʔaibōgā ʔigā pāi tāhā
left returned quickly

6 ʔipōosogā ʔipōosogā kōsōohuābāi
carā (fish) he was eating
hõitõi was eat

7 ʔi ʔogā sibaobāi ʔi ʔogā kōpāpāgā
1 white(?) at this time fleshon 1 lost the

8 ʔisigāpā ʔā hõitõi hõitõi ʔisisi
it brought nuttin bird he was H
(1 brought a nuttin)

9 ʔōuābāi ʔigā
eaty(?)

0

7860

August 5

Xisaabi

Short Sleeved Shirt

1 ʔaʔogəbəgəi hiɡəisəi niʔaʔiɡəa ʔaʔiʔiʔhiɡi
cloth I want ? I said you bring short sleeve shirt

2 ʔiʔogihəbəwé ʔəpihuəsəihí ʔiʔiʔiʔiʔhi
cloth I don't want long sleeve shirt short sleeve shirt

3 ʔəgəbəgəi ʔəpihuəsai ʔəpiʔiʔiʔhi
I want shirt this like short sleeve shirt

4 ʔiʔogihəbəi ʔəpihuəsai ʔiʔiʔiʔhi ʔəpiʔiʔhi
I cloth don't want long sleeve cloth look for short

5 hiʔiʔhi ʔiʔiʔogihəbəa ʔəpihuəsai
sleeved I cloth don't want long sleeve

STRIPED SHIRT

7 ʔaʔiʔiʔiʔhi ʔiʔiʔiʔhi hiʔiʔhi ʔəgəbəgəi hiʔiʔhi
cloth shirt striped I want speak

8 ʔiʔiʔiʔhi ʔiʔiʔiʔhi ʔiʔiʔiʔhi hiʔiʔhi
striped striped color

9
0

horizontal stripes x. saabi: 7 B60

71 hi¹gá¹sá¹ hi¹ó¹áá¹ z¹abéé¹hú¹ z¹éé¹pé¹bó¹wá¹
I said (it was) (upturned) striped horizontal

72 é¹iso z¹á¹sá¹hi¹ hi¹ó¹á¹gá¹bá¹ ká¹á¹gá¹
part of horizontal I have a painted shirt

73 hi¹á¹i¹fá¹hái¹ b¹é¹hú¹ ká¹sá¹ hi¹g¹i¹gá¹á¹
vertical striped I want / you get

74 z¹á¹g¹é¹sá¹ hi¹g¹i¹ó¹hú¹á¹ / z¹á¹p¹i¹ó¹z¹á¹ hi¹g¹i¹gá¹z¹
this pair another trade

75 hi¹ó¹ z¹á¹gá¹bá¹ m¹é¹ hú¹ z¹éé¹pé¹bó¹wá¹ é¹iso z¹á¹sá¹
horizontal striped

76 7 B61 xahupati's captured bird

77 z¹á¹hú¹pá¹ hi¹g¹ó¹g¹í¹só sá¹bá¹hú¹ gá¹háo¹wé

78 má¹hó¹só¹yá¹g¹í¹gá¹ z¹á¹hú¹ hi¹ z¹á¹hú¹pá¹é¹

79 hi¹ká¹hi¹á¹bá¹ pé¹gá¹hi¹ hi¹ó¹pá¹wá¹ sá¹bá¹hú¹

80 hi¹gá¹sá¹hi¹ z¹á¹sá¹bá¹hú¹ há¹ hi¹

- 1 >'səə'isəi hi'ibó hi'əgəbá'góa
- 2 >'i'ibóhi'əgəbə'gəwə kəw'i'kəhəi
- 3 kəəbəə'i'hi'əbi'həi
- August 5 Xahcapati 7865
- 4 >'əə'bə'gəhə' - find
- 5 >'əə'bəwə'hi'əbə - not find
- 6 >'isəbə'hu'əhəi - tie up
- 7 >'əə'gi'əw'i - Xahca's wife (child)
- 8 >'ikəpəbi'hi'əbi'kiw'i - (?)
- 9 səbə'i'kiw'i } hard (?)
- 10 >'i' kəəbə'hu'əs'i'kəbə'hi'həi - I'll see dies(?)

1 si'gohúé 'áá'gá'ho' - it's an adult

2 'isába 'á' 'á'gá -

3 7B70 - Text on killing the dogs

4 ~~7B70~~ / TAPE 7 ALL TRANSCRIBED

5 8A00 / Xakaapati July 18 -

Paradigms from texts

6 ká'há / 'tá'gá'gá'bo'gá'gá' / kó'báá → mood?
arrow tie pst you? see

7 'í'bo'í'hu'gá' / gá'bo'pá'pá 'í'bo'í'hu'gá' ^{mind's highly}

8 gá'bo'gá' 'í'bo'í'hu'gá'gá' / gá'bo'pá'tá'sá'í

9 'á'gá'há - tie (all of these are different inflections of tie)

10 ná' / kó'bá'á'í 'í'bo'í'hu' / 'h'á'bo'gá' 'á'gá' / kó'bá'í
you see ? tie you see

8A03 Xakaopati

ʔibóihuehiábówé sá ʔóí ʔí - (How did you tie it?)

2 ʔi ʔibóihuehiábówé sá ʔággá nái kóbóá - I tied it being?, (you see)

3 hiáigíáí ʔí - a ha! (like that!)

4 ʔi ʔáhuahíáí káháí ʔággáigáábóggó

5 ʔáhuahíáí káháí ʔággáigáábóhá

6 ʔáhuahíáí káháí ʔággáigáábíáíyáí

7 hiáhuahíáí káháí ʔággáigáábéé

8 ʔi ʔáhuahíáí káháí ʔággáigáábóhá

9 ʔí ʔággáigópíháí - I'll tie it

10 hiópíá - tall

→ Session continues on page 13

shine - ^hooqipoi - ^hua'ibaboge - ^{toot} ^{huar}

bleed - ?ibetaopai?

to skin - ?isoi'paboo'p'hai

remember - ^hee'oi'hi' ?waa'hu'aa'

forget - ~~4 ?waa'hu'aa'~~ ^hee'oi'hi'w'hi'aa'

?si'bw'eta'ipi - cut (iron)

si'babogi - fleeter

8A20

ʔi:owí sōobái - feather

2 káhái ʔ^ʷíowéékoo - } make an arrow
shft

3 káhái ʔíowéékáá - }

4 káhái ʔto:ga:gihiabiso: ʔo:ga:á -
won't be any arrows now

3 or 4 lines missing here of this text

mandate

7 ʔíowéékoo - no kind green

8 ʔíowéékoo - do pretty feather

9 ʔíowéékoo - pretty

10 ʔíowéékoo - pretty feather

v = filed

ʔi'tabaa'ci - mahi'ipreth
pretty

ʔi'sitabaa'ci -

ʔi'itabaa'ci hiitababi x hiic'isaha'ci -
Mahi' ipreth, dan i mahi'ingly

ʔograi hikahioog'kwi - Dan really
likes alcohol

✓ kahai taga'igigahai I'm tying an arrow

pesogisai'kiai - he's bringing a road?
now?

8A32

pe'awigax pesogisai'kiai ʔi' ʔi' saabi -
Eimeo brought a family over

8A35

a couple of lines are not transcribed here

?i²hiabowehi²abshoi - don't forget

a²ku²pa²i² hi²ku²ga² o²isa² ka²o²ni²o²pi²ga²hai

ci²?i²pa²ga²ku²ga²i - Simas, let's go away, you come on, I'm hungry.

ka²o²gi²?o²pi² - embora, you come away

ci²?ii²pa²ga²ku²ga²i gi²?o²pi²ga²hai - I'm hungry, you leave (?)

hi²o²pa²hi²abiga² - he hasn't returned yet

hi²big².ba²ga²?i²isa² ka²o²pa²ku²i - when the sun's away over there he'll return

?ihibigibagá?áísáí ?ápáphá - line 41 DBII

Review of DBII material on the tape
CONVERSATION Xahoapati & Koxoi

8A50

Recheck tones

Speaker
A

hígóí sóí gá hópáí

?ááo

B

híowí kábáo ?ábéhái
he stayed

A

?á ?áí ?óé kábá ?ábéé gáí

B

I would go / I'll stay

?ówá gáí híowí kábéé

A

Owa she there?

?á híáo ?áó? híowí kábísó

B

yes he's there

híwáí hí ábíú gáí

A

did you (ed) are making the law

kuè'hiabiiga
No one is hungry

B

hiapi'paahiabi

A

pa

B

hiapi'paa'hiaba'ahusa'kai'sai

A

ci'pipoape'isihii ??

B

kai'pigioga
Who wants one (it)

A

opisi

B

hiachi - opai (?)

ai'kobapi'ai hiachi - I don't need / carry

hi'gogi'o'kapigakagakai'hi - I'm going to study



habitus / frequent ?? 19

1 hīgōgiāō kāpiigā kagāhāi - why do you study?

2 ċi kāpiigā pāi kagā kōā - I study (?)

3 kāpiigā kagāpiō pāi pāāgāhā - I study

4 hīgōgiōwī pāsā pāpīhī - why do you sing?

5 ċi pāsā pāpīhī - I sing (?)

6 hīgōgiōwī kōhuāi pīhī - why are you eating?

7 ċi pāāgāhāhā kōhuāi pāsā pāāgāhā

8 I'm eating because I'm hungry.

9 hīgōgiā kōhuāi pīhī - why are you eating?

10 kōhuāi pāsā pāāgāhā eat (inter)am

higogisai' sikhuapishi'

ci' kokhuapisa' aagaha'

higogahua'

higogisai' huai' hui' hui'

higogiaohua' hui' hui'

huai' hui' hui' taio'

ibaihua' ue' / sihuai' hui' pakataio'

Xibai

? fire it makes part / ha' taio'

higogiaohua' hui' hui' pahi' sai' ibaihua' ue'
why fire it make inten? then Xibai

igaisai
she says

igai'ciu' sa'o' aaga'
sate

it is being

ci ʔagɪa huai hiaipikwi
1 fire it make really intend

maiʔi noo kaisigaihi gūisəi
2 what's this called?

maiʔi higaisəi isaitoi
3 It's called a tooth-thing

ʔai ci ʔaɪp kədihiogaha ʔai ci ʔai
4 then 1 night straight is then read

saitoi ʔagaha ʔi
5 tooth thing it is

higogisə ʔisokaihi - how do you make this(?)

niisə ʔisə koo ci - like this you make it

ci kisi hi kabai goso ʔisai ʔa ʔua saiyai
1 Sunday over do

ʔisai ʔai ʔisai ʔa ʔua hai
(Monday)

ʔai kisi hi kabai goso ʔisai ʔa ʔigahogapa ʔo
10 Then Monday ʔisai he'll get (for me)

ʔi ʔəwákiábái

} "esquiver"

ʔəwákiábááhuágoi

XAHOA PATI

TUES July 22

8A61

Kápiiga kága káita hái gáiki ʔái
~~do paper~~ ? maybe that there

Kápiigoi kápio kwé káki ʔáágiiga
paper ? another little bit still is being

ʔái kápiiga kápio kágabiiá gáiki
then paper another doing that one

" You'll finish studying in that book
& then you'll do that other side. "

kápiiga kábaobááái - book almost finished

ʔi sɔʔoo ʔoo báhá ʔəwáki

ʔi sɔʔoo ʔoo báhá ʔoC

1 ci ʔaɔwə bəhə - I / ear / not / ?

2 hi hɔwə hɔ bəhə hi hɔ hɔ - dan's ʔi gə bəhə
Pirahə

3 ʔi hɔwə hɔ bə ʔə wə bəhə - I did not
I it hear ? neg ear not (do)? understand

4 ʔisəwə hi kəpiigə bə gə bəhə
I already it paper want see - I already should the
paper

5 ʔisəwə hi kəpiigə bə gə bəhə ʔə ʔə
I already it paper want god/heads

6 ʔə ʔə hi hi ʔə hi hɔ ʔə hɔ
Dan he he you he Remembered(?)

7 ʔə ʔə hi hɔ bə ʔə ʔə ʔə hi hɔ
ʔə ʔə hi hɔ bə ʔə ʔə ʔə hi hɔ

8 ʔi kə hɔ ʔə hɔ - when Dan returns Dan
he'll eat in my house

9 hi ʔə hi ʔə ʔə hɔ ʔə hɔ ʔə ʔə hɔ
I ? house is it eat will food/lots

10 Kə pi ʔə hɔ
caffee too

food eat? neg
neg

1 > 'i'ohi'a' / hi'ohi'a' - hunt / fish

2 food / eat
'i'ohi'a' hi'ohi'a' po'ogahai - don't fish with a poogahai

3 kapiga > 'i'oi'hi'a'obito - I wanted to take / pick up pencil

4 kapiga > 'i'oi'hi'a' gabowetohae'i - pencil give another pencil

5 > ahua'pa'cii hi'osi'hi'a'ci > 'i'sa' > aa
Smith he

6 > abage' naoci > ai' > o'ogiai' hi'ka'pa'obes
tamean then Dan he will

37 > ai' > o'ogiai' ka'pa'obes > ai' > i'hi'ohi'apa
then Dan he'll shoot then I speak am

38 hi'a'ic'ii kapio > o'ogiai' sa' > aa ka'pa'obaha'
Piraha other Dan already killed shot

39 > abage' - Kaha will teach
a tamean

40 Dan how to shoot a tamean then Dan will shoot a tamean and I will tell the other Piraha Dan shot a tamean

'sàbàhàihì wèhàì sòòò gáàá'í

2 'sàbàhàihì wèhàì - kill lots of (food)

3 'àhùúú / 'gáá'píí - raised at night
it night out left person

4 8800 XAHOPATI July 22

5 hiòbá 'áí'bo'íto'hòì tò'òh huàgá'k'wí
he sees does motor old come really(?)

6 hiòbá 'á' huàgá'pá'í huàgá'sàhà'á'í
he not (prohib)

7 "he really knows how to fix motors

8 Xahóábisi - making a field

9 'gá'gá'sá'í 'ò'k'í 'í'p'g'í' p'è'á'í 'ò'p'ò'ò'í'ú'á'í

10 'í'p'è'á'í 'á' 'ò'g'á' 'ò'g'á'á'á'w'è's'ò